

**PROVVEDIMENTO DI AUTORIZZAZIONE ALLA SPESA**

**CONTRATTO D'APPALTO PER  
SERVIZI NELL'AMBITO DEL PROGETTO TWINNING AL 17 IPA JH 01 19  
IN ALBANIA  
SERVIZI DI CATERING E SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO  
(ES21\_003 e ET21\_023)**

**ATTIVAZIONE QUINTO D'OBBLIGO  
PER SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO  
(SQ21\_026)**

Il Responsabile della Funzione Organizzativa "Acquisti e Servizi Aziendali":

- visto il proprio Provvedimento del 26 gennaio 2021, con il quale autorizzava la procedura di affidamento diretto (rif. ES21\_003) per l'acquisizione dei "Servizi di catering e Servizi di traduzione e interpretariato nell'ambito del Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19 in Albania" dalla società Tok Digital Agency, per il periodo dalla data di stipula del Contratto al 30 settembre 2021, per un importo complessivo massimo stimato di spesa pari a Euro 5.872,00 (oltre oneri di legge), così suddiviso:
  - o Euro 660,00 per servizi catering;
  - o Euro 5.212,00 per servizi di traduzione e interpretariato

Gli oneri di sicurezza da interferenza non soggetti a ribasso per i servizi di catering sono pari a Euro zero.

Gli oneri di sicurezza da interferenza non soggetti a ribasso per i servizi di traduzione e interpretariato sono pari a Euro 68,00 (oltre oneri di legge)

- visto il Contratto d'appalto stipulato con la società Tok Digital Agency avente ad oggetto i "Servizi di catering e Servizi di traduzione e interpretariato nell'ambito del Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19 in Albania", per un importo complessivo massimo stimato di spesa pari a Euro 5.872,00 (oltre oneri di legge), oltre oneri per la sicurezza da interferenza pari a Euro 68,00 (oltre oneri di legge), con scadenza originaria al 30 settembre 2021 (rif. ES21\_003) e successivamente esteso fino al 15 dicembre 2021 (rif. ET21\_023);
- viste le Motivazioni dell'approvvigionamento del 25 ottobre 2021 (Allegato A);

autorizza la spesa relativa all'attivazione del "Quinto d'obbligo" ai sensi dell'art. 106, comma 12, del D. Lgs. n. 50/2016 e s.m.i., nell'ambito del Contratto d'appalto in essere stipulato con la società Tok Digital Agency, per l'acquisizione di ulteriori attività di traduzione e interpretariato, per un importo complessivo stimato di spesa pari a Euro 1.041,74 (oltre oneri di legge e oneri per la sicurezza da interferenza pari a Euro zero).



Si allega:

- Motivazioni dell'Approvvigionamento

(Allegato A)

Torino, 29 ottobre 2021

Funzione Organizzativa  
"Acquisti e Servizi Aziendali"  
(Franco Ferrara)

*Firmato digitalmente ai sensi  
dell'art. 20 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

<b>RdA</b>	<b>WBS</b>	<b>Codice Materiale CSI</b>	<b>CUI</b>	<b>Approvvigionamento continuativo</b>
2021000445	P20-7001-TWN1	79530000-8-000	n.a.	NO

**MOTIVAZIONI DELL'APPROVVIGIONAMENTO****CONTRATTO D'APPALTO PER  
SERVIZI NELL'AMBITO DEL PROGETTO TWINNING AL 17 IPA JH 01 19 IN  
ALBANIA****SERVIZI DI CATERING E SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPETARIATO  
(ES21\_003 e ET21\_023)****ATTIVAZIONE QUINTO D'OBBLIGO  
PER SERVIZI DI TRADUZIONE E INTERPRETARIATO****1. Oggetto**

La presente richiesta ha ad oggetto l'attivazione dell'integrazione (entro il "quinto d'obbligo") del Contratto d'appalto in essere per i servizi nell'ambito del Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19 in Albania di "Catering, traduzione e interpretariato" (Rif. ES21\_003), per l'acquisizione di ulteriori servizi di traduzione e interpretariato.

**2. Motivazione della richiesta e contesto in cui si inserisce l'approvvigionamento**

Il CSI Piemonte partecipa al Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19 "Institution-building for alignment with the Union acquis on the protection of personal data" in Albania, con il ruolo di junior partner e segreteria tecnica e finanziaria, in raggruppamento con il Garante della Privacy italiano, in qualità di capofila, e l'Istituto austriaco Ludwig Boltzmann Gesellschaft Institute of Human Rights, junior partner. Il beneficiario del Progetto Twinning è la Commissione per la Protezione dei Dati e dell'Informazione in Albania (Information and Data Protection Commissioner). Tutte le attività di progetto si svolgono a Tirana, in Albania.

Il valore complessivo del progetto è di circa € 400.000 (al netto degli oneri di legge) e la durata originaria era pari a 12 mesi.

Obiettivo del progetto è duplice:

- rafforzare le capacità istituzionali della Commissione per la Protezione dei Dati e dell'Informazione (Information and Data Protection Commissioner) in materia di controllo e monitoraggio della protezione dei dati personali sia nel settore pubblico che in quello privato, in particolare rispetto alla Legge nazionale albanese n. 9887/2008 "On the Protection of Personal Data";

- sviluppare ulteriormente la capacità amministrativa delle istituzioni albanesi nell'applicazione di tali direttive europee.

Nell'ambito del progetto è necessario fornire servizi relativi alle diverse attività previste a budget di progetto, quali eventi di apertura e di chiusura, workshops e attività di training, disseminazione dei risultati.

Pertanto, in considerazione dell'esigenza sopra descritta, per le presenti acquisizioni, si è proceduto con un'indagine di mercato mediante Avviso Pubblico (rif. AP20\_003) per l'individuazione di Operatori Economici a cui inviare richiesta d'offerta per l'affidamento dei seguenti servizi nell'ambito del Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19 In Albania.

- a) Catering services: servizio di coffee break per 2 eventi che si terranno a Tirana;
- b) Interpretation services e translation services: interpretariato simultaneo e consecutivo da lingua Inglese/Italiano a lingua Albanese durante gli eventi e i workshop di progetto che si terranno a Tirana; servizio di traduzione di documentazione di progetto da lingua Inglese/Italiano/Tedesco a lingua Albanese e viceversa;
- c) Servizio di stampa e rilegatura di documentazione di progetto;
- d) Servizio di ideazione della visual identity di progetto e fornitura di gadget personalizzati.

A seguito dell'indagine di mercato citata e delle relative esplorative di mercato, condotte in linea con quanto previsto dal Progetto Twinning, secondo la normativa di riferimento, con Provvedimento del 26 gennaio 2021 il Responsabile della Funzione Organizzativa "Acquisti e Servizi Aziendali" autorizzava la procedura di affidamento diretto per l'acquisizione dei servizi di catering, traduzione e interpretariato dalla società TOK DIGITAL AGENCY, per il periodo dalla data di stipula del contratto (27 gennaio 2021) fino al 30 settembre 2021, per un importo complessivo massimo stimato di spesa pari a Euro 5.872,00,00 (oltre oneri di legge), oltre oneri di sicurezza da interferenza per il servizio di traduzione e interpretariato pari a Euro 68,00 (oltre oneri di legge) (Rif. ES21\_003\_ - Ordine CSI n. 2021000037), di cui:

- Euro 660,00 per servizi di catering;
- Euro 5.212,00 per servizi di traduzione e interpretariato.

Successivamente il Contratto d'appalto citato è stato esteso fino al 15 dicembre 2021 (rif. ET21\_023) in conseguenza della proroga di 2,5 mesi del periodo di attuazione dell'azione del Progetto Twinning.

Tale variazione è stata ritenuta necessaria a seguito delle considerazioni sotto esposte:

- elevata soddisfazione dell'Autorità Beneficiaria (Commissariato IDP) in merito all'effettiva qualità delle attività progettuali sinora svolte, e per valorizzare i risultati del progetto di Gemellaggio e per soddisfare le richieste dell'Autorità suddetta di beneficiare del Gemellaggio ricevendo assistenza aggiuntiva in base a specifiche esigenze con l'aggiunta di nuove attività;

- modifica introdotta dalla Side Letter n. 5 mediante la quale è stata aggiunta una nuova attività progettuale nell'ambito della Componente 1, ovvero l'Attività 1.6 "Finalizzazione del nuovo disegno di legge sulla protezione dei dati personali che riflette tutte le osservazioni e le integrazioni raccolte durante il processo di consultazione", da effettuare a cura dell'esperto già identificato per il progetto;
- introduzione del Beneficiario di nuove attività nell'ambito della Componente 1, ovvero l'Attività 1.7 "Completamento del riesame e finalizzazione del quadro normativo derivato" (7 atti/istruzioni sub-legislativi) e l'Attività 1.8 "Preparazione di una strategia istituzionale (2022 - 2024) all'Ufficio del Commissario per gli sfollati interni", e nell'ambito della Componente 3, ovvero "Attività di sensibilizzazione con istituzioni/enti coinvolti o presumibilmente coinvolti nella violazione dei dati personali avvenuta prima delle elezioni generali dell'aprile 2021 in Albania";
- significativi risparmi di budget (budget non speso per l'acquisto del volo e per il riconoscimento delle diarie agli Esperti di Breve Termine) dovuti al persistere della situazione pandemica causata dal Covid-19, grazie alla decisione assunta durante la 2° Riunione del Comitato Direttivo di effettuare a distanza tutte le attività pianificate programmate, al fine di garantire la sicurezza degli esperti del Paese Beneficiario e degli Stati Membri.

Pertanto, alla luce di quanto sopra esposto, si rendono ora necessari, nell'ambito delle attività contrattuali, ulteriori interventi di traduzione e interpretariato rispetto a quelli inizialmente previsti.

Allo stato attuale, considerata l'entità della disponibilità economica residua pari a Euro 2.415,90 (oltre oneri di legge) non sufficiente a coprire le attività ulteriori, si intende procedere con un'integrazione dell'importo contrattuale originario al fine di garantire la continuità del servizio fino alla scadenza del Contratto d'appalto in essere prevista per il 15 dicembre 2021.

### 3. Spesa prevista

L'importo stimato di spesa previsto per l'integrazione in oggetto è pari a **Euro 1.041,74** (oltre oneri di legge, oltre oneri di sicurezza da interferenza pari a Euro zero).

Tale importo è stato determinato sulla base delle tariffe contrattuali applicate dal Fornitore e di una stima delle attività ipotizzate fino al 15 dicembre 2021.

Prestazione	Stima quantità	Tariffa (EUR)/unità di misura	Totale (EUR)
Servizi di interpretariato	20 ore	37,43/ora	748,60
Servizio di Traduzioni	24 pagine	10,835/pagina	260,04
Editing /rilettura	4,2 pagine	7,88/pagina	33,10
<b>Totale</b>			<b>1.041,74</b>

L'importo stimato di spesa è da intendersi "a consumo" e verranno riconosciute esclusivamente le prestazioni effettivamente erogate e rendicontate.

#### **4. Fonti di finanziamento**

L'importo di spesa previsto trova copertura economica all'interno del budget del Progetto Twinning AL 17 IPA JH 01 19.

#### **5. Conformità alle disposizioni ISO 27001:2013**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni ISO 27001:2013.

#### **6. Conformità alla norma UNI CEI EN ISO 50001:2018**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni UNI CEI EN ISO 50001:2018.

#### **7. Conformità alle disposizioni ISO 45001:2018**

Il presente approvvigionamento risulta conforme alle disposizioni ISO 45001:2018 ed è stata effettuata la verifica preventiva di conformità. Verranno previste misure specifiche atte a garantire la sicurezza dei lavoratori e degli ambienti di lavoro.

#### **8. Conformità alle disposizioni ISO 22301:2019**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni ISO 22301:2019.

#### **9. Conformità alle disposizioni ISO 20000-1:2018**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni ISO 20000-1:2018.

#### **10. Conformità alle disposizioni in materia di protezione dei dati personali**

Il presente approvvigionamento non rientra nell'ambito di applicazione delle disposizioni in materia di protezione dei dati personali.

#### **11. Modalità di approvvigionamento**

Alla luce di quanto sopra esposto, vista la normativa vigente in materia di appalti pubblici, e in particolare l'art. 106, comma 12, del D. Lgs. 50/2016 e s.m.i., si richiede di procedere a favore della società TOK DIGITAL AGENCY, con la formalizzazione dell'integrazione ("quinto d'obbligo") nell'ambito del Contratto d'appalto in essere (rif. ES21\_003 e ET21\_023).

Funzione Organizzativa “P.A. Digitale”

(Franco Gola)

*Firmato digitalmente ai sensi*

*dell'art. 20 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Il RUP

Funzione Organizzativa “Sviluppo Attività Nazionali e Internazionali”

(Riccardo Palumbo)

*Firmato digitalmente ai sensi*

*dell'art. 20 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

Funzione Organizzativa “Acquisti”

(Barbara Gallizia)

*Firmato digitalmente ai sensi*

*dell'art. 20 del d.lgs. 82/2005 e s.m.i.*

*Torino, 25 ottobre 2021*